

PLANES DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN EUROPA

Los esfuerzos realizados durante estos últimos años a favor de la normalización del euskera, están dando ya sus frutos. La evolución experimentada por el euskera es evidente, tanto en lo que a su conocimiento como a su uso diario se refiere, principalmente en la enseñanza, medios de comunicación y administración. Además de avanzar en pro de este objetivo, se han realizado profundas reflexiones sobre el tema. Merece mención aparte el documento del Consejo Asesor del Euskera, publicado en 1993, donde se recogen los criterios básicos para la política del euskera. Teniendo en cuenta que la reflexión siempre es necesaria, es una muy buena noticia la convocatoria del curso que

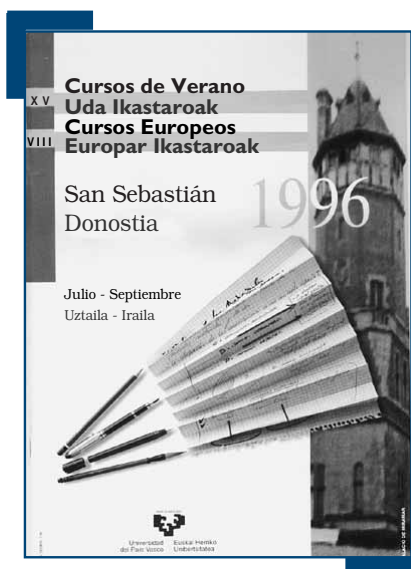
bajo el título *Plan General de Normalización Lingüística*, se celebrará en julio en San Sebastián dentro de los Cursos de Verano que organiza la Universidad del País Vasco, un encuentro que reunirá a personas directamente implicadas en esta materia.

El objetivo principal de este curso es, por una parte, reflexionar sobre la definición, necesidades y problemas de la planificación lingüística, y por otra, a la luz de las experiencias propias o foráneas, exponer las líneas de trabajo.

Tres ponentes analizarán la política lingüística del euskera: por una parte, la viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Josune Ariztondo, analizará el modelo, prioridades y ámbitos de acción de la política de la Comunidad

Autónoma Vasca. Por otra parte, Jose M° Rodríguez Ochoa, director general de Política Lingüística del Gobierno Foral de Navarra, expondrá los aspectos más relevantes del modelo de esta comunidad y finalmente, Miren Azkarate, vicerrectora de Euskera de la Universidad del País Vasco, dará a conocer la dimensión de los planes lingüísticos de la UPV.

Este curso ofrecerá así mismo, la posibilidad de conocer el Plan General para la Normalización del catalán, sobre el que disertará Miquel Reniu, director general de Política Lingüística del Gobierno de Cataluña. Isidor Mari, subdirector del mismo departamento, disertará sobre el proceso seguido para diseñar el plan general vigente en esta comunidad.



✕ *Dentro de los Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco y con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, los días 19 y 20 de julio se impartirá el curso Plan General de Normalización Lingüística, dirigido por la profesora Miren Azkarate. Más información: Palacio Miramar de San Sebastián. Nº de tel.: 943.21 95 11.*

SUMARIO

- 1 Planes de normalización lingüística en Europa
- 2 Breves
Miquel Siguan Soler
Agenda
- 3 *Diccionario Enciclopédico Planeta en euskera*
Revistas locales y euskera
Convocatorias
- 4 Nombres propios
A primera vista
 Lengua Viva

También podremos conocer un tercer modelo estatal; Manuel Regueiro, director general de Política Lingüística del Gobierno de Galicia hablará sobre la promoción del gallego.

Por otra parte, Micheál Ó Gruagáin, representante del organismo *Irish Language Board*, hablará sobre las dos lenguas de Irlanda, y John Walter Jones, del *Welsh Language Board*, expondrá el modelo de normalización de Gales.

Por último, también estará presente en San Sebastián Olga Profili, representante de la Dirección General de Educación, Formación y Juventud de la Comunidad Europea, que expondrá la política lingüística de la Comisión europea ante las lenguas de ámbito restringido.

BREVES

El periódico
unibertsitateko
aldizkaria
UNIVERSITARIO

El Periódico Universitario Unibertsitateko Aldizkaria es una publicación quincenal de difusión gratuita que cuenta con una gran aceptación entre el público universitario. En respuesta a las solicitudes de numerosos lectores, la Viceconsejería de Política Lingüística ha apoyado la creación de un suplemento en euskera que ya está disponible. El objetivo de este suplemento es informar en euskera mediante reportajes, entrevistas y artículos diversos sobre becas, cursos, mercado laboral, etc. Desde que se publicó el primer ejemplar en 1993, *El Periódico* se distribuye en los Campus de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. Actualmente tiene una tirada de 60.000 ejemplares y se distribuye en los campus referidos.

de bat a **bat**
PER CONÈIXER EL PAÍS BASC

Ha comenzado a publicarse en Cataluña *De bat a bat, per conèixer el País Basc*, una revista bimestral que da a conocer la realidad cultural y social de Euskal Herria. La idea de esta publicación surgió de un grupo de euskaldunes relacionados con la *Euskal Etxea* de Barcelona. Conscientes de que en Cataluña existe gran interés hacia nuestra cultura, se planteó la necesidad de ofertar una nueva fórmula de comunicación que aproxime a las dos comunidades. La información se elabora en dos redacciones: una en Barcelona, compuesta por tres periodistas, y otra en Euskadi, bajo la responsabilidad de dos redactores.

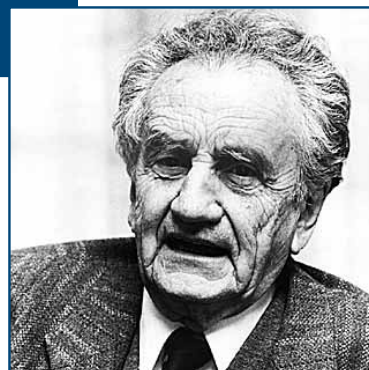
Miquel Siguan Soler

El lingüista catalán Miquel Siguan Soler fue investido *Doctor*

Honoris Causa por la Universidad del País Vasco el pasado 24 de abril. Mediante este acto, la comunidad académica vasca ha querido agradecer la labor que este excepcional investigador ha realizado durante años en torno a la enseñanza bilingüe. Así mismo, la investidura de Siguan ha servido de reconocimiento público de la deuda que todos los vascoparlantes tenemos con el profesor.

Es realmente difícil resumir en pocas palabras el trabajo de este lingüista. Ha estudiado numerosos campos y en todos ha dejado su impronta. Cabe destacar, y agradecer, la ayuda que Siguan prestó a los profesionales vascos en la época en que Euskadi carecía aún de universidad.

Miquel Siguan nació hace 78 años en Barcelona; en su ciudad natal realizó sus primeros estudios y, siendo su lengua materna el catalán, al incorporarse a la escuela conoció



de primera mano la realidad del bilingüismo, condición que marcó definitivamente su carrera.

Su trabajo destaca principalmente en tres campos: Psicología Industrial, Psicología Infantil y Ciencias de la Educación. Actualmente sus estudios se centran en la política lingüística y la educación bilingüe, y desde 1975 es el principal promotor de un amplio programa de investigación en estos campos.

En 1987 fue nombrado Presidente de la Comisión *Linguapax* de la UNESCO en reconocimiento a su trabajo

en favor de una educación pluricultural. Las teorías e investigaciones del doctor Siguan han encontrado siempre un público ansioso e interesado entre los profesionales vascos. Ha estudiado y ayudado a planificar la integración del euskera en la enseñanza y ha sido una ayuda inestimable a la hora de solventar las numerosas dudas que este tema ha planteado. Ha mantenido, y mantiene, una cordial relación con la UPV y sus profesores, participando en cursos de doctorado, seminarios y jornadas.

AGENDA

Concurso de Bersos Lazkao Txiki

La Asociación Argi-Berri de Ordizia convoca la quinta edición del Concurso de Bersos escritos; este año en honor del gran bersolari de Lazkao. El certamen prevé tres niveles de participación: niños (hasta 13 años de edad), jóvenes (hasta 18 años) y adultos. El tema del concurso es libre para jóvenes y adultos; los niños deberán presentar sus bersos sobre el tema *Nuestra Escuela*. Los trabajos deberán entregarse en la Asociación Argi-Berri antes del 1 de julio.

Premios Literarios Ciudad de Irún

La Fundación Kutxa, Obra Social de Kutxa Caja Gipuzkoa San Sebastián convoca los *Premios Literarios Ciudad de Irún*, con la colaboración de este ayuntamiento. El certamen está abierto a la presentación de obras en euskera y castellano, y cada una de las modalidades prevé las siguientes especialidades: poesía, novela y ensayo. El plazo de admisión de trabajos finaliza el 15 de julio y la entrega de premios tendrá lugar durante el mes de noviembre. Para más información: Fundación Kutxa.



Ahoz aho, belanez belauñ ... este mes en...

Del 3 al 16 de junio en Bergara

Del 17 al 30 de junio en Zalla

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO PLANETA EN EUSKERA

La editorial Planeta presentó el pasado mes de mayo la *Enciclopedia Temática en Euskera*. Es un libro de consulta, dirigido principalmente a cubrir las necesidades de los alumnos entre 12 y 18 años, pero lógicamente, útil para todo tipo de público. Consta de 15 volúmenes, 14 de los cuales se están traduciendo del castellano y uno, el último, se elaborará íntegramente en euskera.

El coordinador de esta obra es Sebastián Rodríguez Espinar, doctor en Ciencias de la Educación. El director general de la versión en euskera es Ángel Lobera y Joseba Arregi Aranburu coordinará y dirigirá el tomo sobre Euskal Herria.

Este último volumen abarcará los siguientes temas: prehistoria, fauna y flora, etnología, geografía, economía, Euskal Herria y el mar, historia, bellas artes, lengua, el pensamiento vasco, literatura, el deporte vasco, música y cine. Dionisio Amundarain se ocupa de los trabajos de corrección y asesoramiento.

Esta enciclopedia recoge un total de 1.100 temas, distribuidos en módulos de dos o cuatro páginas. Ofrece dos niveles de lectura: uno elemental, a través de los textos contenidos en las entradas y recuadros y un nivel superior, a través del texto central de cada tema. Además contiene 6.300 ilustraciones, más de 1.200 esquemas y dibujos y unos 100 mapas geográficos e históricos.



CONVOCATORIAS

Ayudas para el euskera en breve

Pronto se darán a conocer las ayudas económicas que cada año convoca el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Al igual que en ediciones anteriores, se ofertarán tres tipos de subvenciones:

- X Por una parte, ayudas para acciones destinadas a promocionar la normalización del euskera realizadas durante el año 1996, dirigidas a entidades locales y entidades gestoras de servicios públicos en este ámbito.
- X Por otra, subvenciones dirigidas a personas jurídicas privadas que participan en actividades de fomento, desarrollo y normalización del euskera.
- X Y por último, ayudas a personas jurídicas privadas que editan publicaciones periódicas no diarias en euskera.

Estas convocatorias se harán públicas en julio.

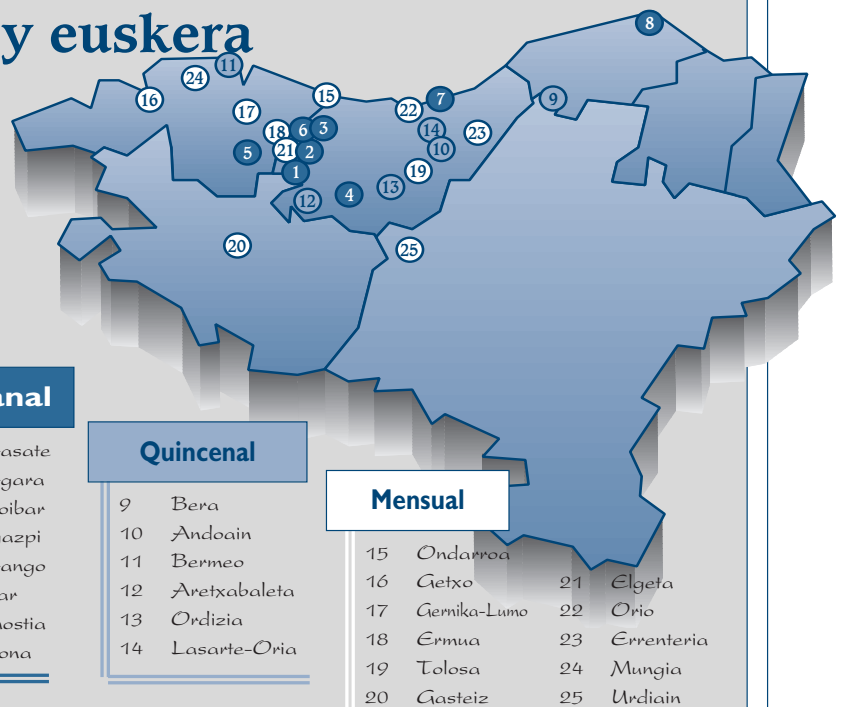
Revistas locales y euskera

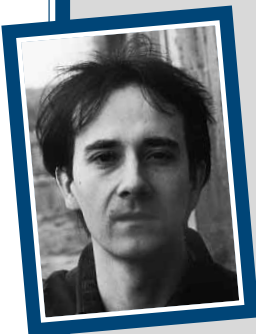
Las revistas que se publican íntegramente en euskera dependen en su mayoría de grupos y entidades culturales que trabajan en pro del euskera y que reciben ayudas de las instituciones públicas.

En este mapa, aparecen las localidades que cuentan con publicaciones de este tipo, según los datos de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Estas revistas se publican íntegramente en euskera, tienen una periodicidad establecida, más de veinte páginas, y tratan noticias locales o comarcales.

No se han incluido en este mapa otro tipo de publicaciones, como revistas de organismos públicos, de colegios o boletines culturales.

En base a la tirada de estas publicaciones, se estima que el total de lectores asciende a 268.950.





Javi Cillero
Premio de narración Ignacio Aldekoa

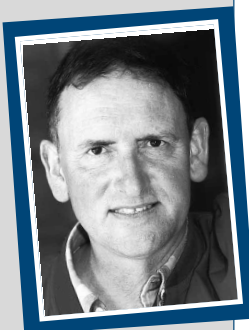
El escritor bilbaíno Javi Cillero ha obtenido el primer premio de la 25 edición del Concurso Literario Ignacio Aldekoa. *Baiona Blues* es el título de la narración galardonada, una historia intimista que acontece en Baiona y relata la relación entre dos mujeres. Cillero nació en Bilbao en 1961. Es licenciado en Periodismo por la Universidad del País Vasco. En la Universidad de Deusto

realizó un master sobre traducción y desde entonces, ésta ha sido su principal ocupación profesional. Entre otras muchas traducciones, Cillero es el responsable de las versiones en euskera de obras como *The man who corrupted Harleyburg* de Mark Twain, *Hard times* de Charles Dickens o *Babylon revisited* de Scott Fitzgerald que pronto verá la luz.

Patxi Ezkiaga
Premio Euskadi Jon Mirande

El escritor Patxi Ezkiaga Lasa ha obtenido el *Premio Euskadi Jon Mirande* con su novela *Zure haragi bereko*. Un nuevo galardón que engrosa la larga lista de honores que atesora este salesiano nacido en Legorreta hace 53 años. Ezkiaga realizó sus estudios de literatura en las universidades de Cambridge y Oxford y, posteriormente se licenció en Filosofía y Letras por la Universidad de Deusto.

En el campo de la glotodidáctica ha colaborado en los proyectos *Euskara Mailaka* y *Txanpa*; así mismo, es autor de obras tan significativas como *Euskal Literaturaren Historia* y 33 guiones sobre literatos vascos. Su obra de creación abarca tanto la poesía como la prosa y en ambas modalidades ha recibido numerosos reconocimientos públicos. Actualmente es profesor en el colegio La Salle de San Sebastián.



LENGUA VIVA

Euskal Telebista ofrece cada domingo, a partir de las dos de la tarde, un programa informativo sobre la actualidad del euskera, LENGUA VIVA.

En el programa del 9 de junio tendremos la oportunidad de repasar las iniciativas más significativas realizadas de cara al fortalecimiento y revitalización del euskera durante la última década, a partir de que en 1982 se aprobara la *Ley de Normalización del Uso del Euskera*.

En un reportaje se ofrecerán las opiniones de varios expertos relacionados con el euskera en torno a la evolución de la lengua en este período.

Además, para completar este recorrido, se emitirá una entrevista con M. Carmen Garmendia. En base a su experiencia, expondrá su opinión sobre este tema y las perspectivas de futuro.

A primera vista

La publicación que os presentamos recoge la experiencia y la valoración realizada por la asociación *Txatxilipurdi* entorno al tema del Tiempo Libre en euskera. Esta publicación realizada con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística puede servir para la reflexión a otros grupos similares.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:.....

País:.....

Tel.:.....

